



ОДИССЕЙ

2006



2006 * ОДИССЕЙ

Феодализм перед судом
историков

«Устранение необоснованного
многообразия»...

Майстер Экхарт
и Григорий Палама

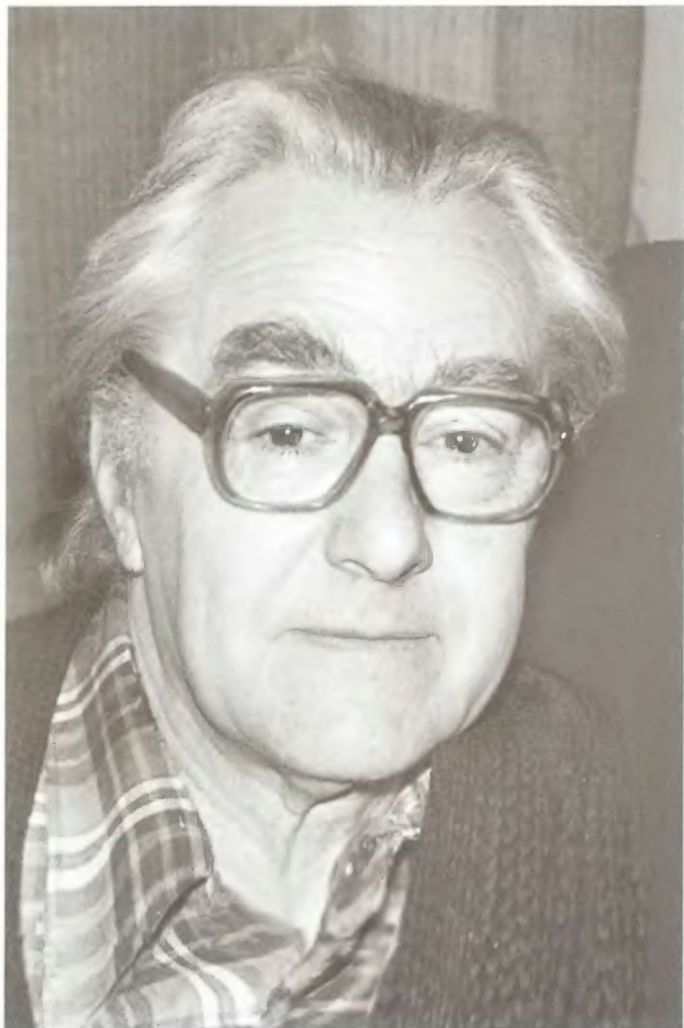
Семиотика «дедовщины»

Житие Святого Патрика: взгляд
из VII века

Культ Фрейра в Швеции

НАУКА





Арон Яковлевич
ГУРЕВИЧ
(1924–2006)

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF UNIVERSAL HISTORY



ODYSSEUS

Man in History

*Feudalism
on Historians' Trial*

2006



MOSCOW NAUKA 2006

ОДИССЕЙ

Человек в истории

Феодализм
перед судом историков

2006



МОСКВА НАУКА 2006

Издание основано в 1989 году

Главный редактор **А.Я. ГУРЕВИЧ**

Редакционная коллегия:

М.Л. АНДРЕЕВ, Л.М. БАТКИН,
Г.В. БОНДАРЕНКО (ответственный секретарь),
Б.С. КАГАНОВИЧ, С.И. ЛУЧИЦКАЯ (зам. главного редактора),
В.Н. МАЛОВ, С.В. ОБОЛЕНСКАЯ, М.Ю. ПАРАМОНОВА, А.В. ТОЛСТИКОВ,
П.Ю. УВАРОВ, Д.Э. ХАРИТОНОВИЧ, А.Л. ЯСТРЕБИЦКАЯ

Секретарь редакции **И.Г. ГАЛКОВА**

Редакционный совет:

Ю.Н. АФАНАСЬЕВ, ВОЙЦЕХ ВЖОЗЕК, НАТАЛИ ЗЕМОН ДЭВИС,
Вяч. Вс. ИВАНОВ, ЖАК ЛЕ ГОФФ, Е.М. МЕЛЕТинский,
В.И. УКОЛОВА, А.О. ЧУБАРЬЯН

Рецензенты:

доктор исторических наук **С.Г. КАРПЮК,**
кандидат исторических наук **А.С. КЛЕМЕШОВ**

Одиссей : человек в истории / Ин-т всеобщ. истории. – М. : Наука, 1989. –

2006 : Феодализм перед судом историков [гл. ред. А.Я. Гуревич]. – 2006. – 493 с. – ISBN 5-02-034005-7.

Главная тема выпуска – концепция феодализма с точки зрения современной исторической науки. Публикуются статьи по истории этого понятия и сравнительно-исторические исследования, в том числе А.Я. Гуревича “О средневековой крестьянской цивилизации”. В разделе “Культурная история социального” анализируются социальные аспекты нормирования языка в Германии; феномен насилия в российской армии рассматривается сквозь призму семиотического подхода. Внимание читателей привлекут статья о европейскости России и публикации “Жития святого Патрика” и “Пряди об Эгмунте Битом”.

Для историков, историков культуры, студентов, специалистов-гуманитариев и широкого круга читателей.

Темплан 2006-1-307

ISBN 5-02-034005-7 © Институт всеобщей истории РАН, 2006

© Коллектив авторов, 2006

© Российская академия наук и Издательство “Наука”, продолжающееся издание “Одиссей. Человек в истории” (разработка, оформление), 1995 (год основания), 2006

© Редакционно-издательское оформление. Издательство “Наука”, 2006

СОДЕРЖАНИЕ

ФЕОДАЛИЗМ ПЕРЕД СУДОМ ИСТОРИКОВ

<i>П.Ю. Уваров</i> В ПОИСКАХ ФЕОДАЛИЗМА	5
<i>А.Я. Гуревич</i> ФЕОДАЛИЗМ ПЕРЕД СУДОМ ИСТОРИКОВ, ИЛИ О СРЕДНЕВЕКОВОЙ КРЕСТЬЯНСКОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ	11
<i>И.В. Дубровский</i> КАК Я ПОНИМАЮ ФЕОДАЛИЗМ	50
<i>Л.А. Пименова</i> ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О “ФЕОДАЛЬНОМ” В ДОРЕВОЛЮЦИОННОЙ ФРАНЦИИ XVIII в.	63
<i>А. Герро</i> ФЬЕФ, ФЕОДАЛЬНОСТЬ, ФЕОДАЛИЗМ. СОЦИАЛЬНЫЙ ЗАКАЗ И ИСТОРИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ	77
<i>Н.А. Селунская</i> “СЕНЬОРИЯ, ОБЩИНА И ВАССАЛИТЕТ ПРОСТОЛЮДИНОВ”, ИЛИ “ПРЕЗУМПЦИЯ НЕВИНОВНОСТИ РЕЙНОЛЬДС”	114
<i>П.В. Лукин</i> ПРАЗДНИК, ПИР И ВЕЧЕ: К ВОПРОСУ ОБ АРХАИЧЕСКИХ ЧЕРТАХ ОБЩЕСТВЕННОГО СТРОЯ ВОСТОЧНЫХ И ЗАПАДНЫХ СЛАВЯН.....	134
<i>П.С. Стефанович</i> БОЯРСКАЯ СЛУЖБА В СРЕДНЕВЕКОВОЙ РУСИ	151
<i>В.Я. Петрухин</i> ФЕОДАЛИЗМ ПЕРЕД СУДОМ РУССКОЙ ИСТОРИОГРАФИИ	161
<i>П.Ю. Уваров</i> ФЕОДАЛИЗМ В XXI ВЕКЕ	171
<i>А.Я. Гуревич</i> POST SCRIPTUM: PEASANT SOCIETY И ПРОФЕССОР КРИС УИКХЕМ	184

КУЛЬТУРНАЯ ИСТОРИЯ СОЦИАЛЬНОГО*И.Е. Суриков*

ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЕ РЕФОРМЫ ДРАКОНТА И СОЛОНА: РЕЛИГИЯ, ПРАВО И ФОРМИРОВАНИЕ АФИНСКОЙ ГРАЖДАНСКОЙ ОБЩИНЫ 201

К.А. Левинсон

“УСТРАНЕНИЕ НЕОБОСНОВАННОГО МНОГООБРАЗИЯ”: НОРМИРОВАНИЕ ПИСЬМЕННОСТИ В ГЕРМАНИИ XIX В. И ЕГО ОБЩЕСТВЕННЫЙ КОНТЕКСТ 221

К.Л. Банников

“ПОТОМУ ЧТО АБСУРДНО”: СЕМИОТИКА НАСИЛИЯ В МЕТАМОРФОЗАХ СОЦИОГЕНЕЗА 261

А.Г. Левинсон

ГОСЗАКАЗ НА ДЕДОВЩИНУ: КРАТКОЕ ЗАМЕЧАНИЕ 279

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ИСТОРИЯ*М.Ю. Реутин*

МАЙСТЕР ЭХХАРТ – ГРИГОРИЙ ПАЛАМА (К СОПОСТАВЛЕНИЮ НЕМЕЦКОЙ МИСТИКИ И ВИЗАНТИЙСКОГО ИСИХАЗМА)..... 285

С.И. Лучицкая

ХРИСТИАНСКО-МУСУЛЬМАНСКАЯ ПОЛЕМИКА ПО ПОВОДУ ИЗОБРАЖЕНИЙ В ЭПОХУ КРЕСТОВЫХ ПОХОДОВ 319

ПУБЛИКАЦИИ*Г.В. Бондаренко*

МУРЬХУ МОККУ МАХТЕНИ: ХРИСТИАНИЗАЦИЯ ДРЕВНЕЙ ИРЛАНДИИ И РОЖДЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ СВЯТОСТИ 351

Мурьху мокку Махтени

ЖИТИЕ СВЯТОГО ПАТРИКА (перевод Г.В. Бондаренко и С.В. Шкунаева, комментарии Г.В. Бондаренко) 363

Е.А. Гуревич

КУЛЬТ ФРЕЙРА В ШВЕЦИИ. “ПРЯДЬ ОБ ЭГМУНДЕ БИТОМ ИГУННАРЕ ПОПОЛАМ” (перевод, комментарии и статья Е.А. Гуревич) 390

ИСТОРИЯ РОССИИ: QUO VADIS?

Б.Н. Миронов

ДИСКУРС О ЕВРОПЕЙСКОСТИ РОССИИ, ИЛИ КОНСТРУИРОВАНИЕ ЕВРОПЫ: ЕВРОПА С РОССИЕЙ ИЛИ БЕЗ?.....	420
--	-----

РЕЦЕНЗИИ И РЕФЕРАТЫ

Л.П. Лаптева

У ИСТОКОВ ТРАГЕДИИ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ГУМАНИТАРНОЙ ИНТЕЛЛИГЕНЦИИ

<i>М.А. Робинсон. Судьбы академической элиты: отечественное славяноведение (1917 – начало 30-х годов). М., 2004</i>	444
---	-----

ЮБИЛЕИ.....	458
-------------	-----

К СТОЛЕТИЮ Леонида Ефимовича ПИНСКОГО	458
---	-----

ПАМЯТИ УШЕДШИХ.....	469
---------------------	-----

Михаил Леонович ГАСПАРОВ (1935–2005).....	469
---	-----

Владимир Николаевич ТОПОРОВ (1928–2005)	471
---	-----

Елеазар Моисеевич МЕЛЕТИНСКИЙ (1918–2005).....	478
--	-----

Арон Яковлевич ГУРЕВИЧ (1924–2006)	480
--	-----

SUMMARIES	481
-----------------	-----

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАЦИЙ.....	487
----------------------------	-----

CONTENTS

FEUDALISM ON HISTORIANS' TRIAL

<i>P.Yu. Uvarov</i> IN SEARCH OF FEUDALISM.....	5
<i>A.Ya. Gurevich</i> FEUDALISM ON HISTORIANS' TRIAL, OR MEDIAEVAL PEASANT CIVILISATION REVISITED.....	11
<i>I.V. Dubrovsky</i> MY PERCEPTION OF FEUDALISM	50
<i>L.A. Pimenova</i> THE DELIBERATIONS ON THE "FEUDAL" IN THE 18TH CENTURY PRE-REVOLUTIONARY FRANCE	63
<i>A. Guerreau</i> FIEF, FEUDALITY, FEUDALISM. SOCIAL ORDER AND HISTORICAL THOUGHT	77
<i>N.A. Selunskaya</i> "SIGNORIA, COMMUNES AND VASSALAGE OF THE BASE-BORN PEOPLE", OR "ASSUMPTION OF S. REYNOLDS' INNOCENCE"	114
<i>P.V. Lukin</i> FESTIVAL, FEAST AND VECH: ON SOME ARCHAIC FEATURES OF WESTERN AND EASTERN SLAVS' SOCIAL ORDER	134
<i>P.S. Stephanovich</i> THE BOYARS' SERVICE IN MEDIAEVAL RUS'	151
<i>V.Ya. Petrukhin</i> FEUDALISM ON TRIAL OF RUSSIAN HISTORIOGRAPHY	161
<i>P.Yu. Uvarov</i> FEUDALISM IN THE 21ST CENTURY	171
<i>A.Ya. Gurevich</i> POST SCRIPTUM: "PEASANT SOCIETY" AND PROFESSOR CHRIS WICKHAM	184

CULTURAL HISTORY OF THE SOCIAL

<i>I.E. Surikov</i> THE LEGISLATIVE REFORMS OF DRAKON AND SOLON: RELIGION, LAW AND THE FORMATION OF ATHENIAN CITIZEN COMMUNITY	201
--	-----

K.A. Levinson

"THE REMOVAL OF THE UNFOUNDED VARIETY": LANGUAGE NORM SETTING IN THE 19TH CENTURY GERMANY AND ITS SOCIO-CULTURAL CONTEXT	221
--	-----

K.L. Bannikov

<i>QUIA ABSURDUM</i> : THE SEMIOTICS OF VIOLENCE IN THE METAMORPHOSES OF SOCIOGENESIS	261
---	-----

A.G. Levinson

THE STATE ORDER FOR <i>DEDOVSHINA</i> . A BRIEF REMARK	279
--	-----

COMPARATIVE HISTORY

M.Yu. Reutin

MEISTER ECKHART AND GREGORY PALAMAS. ON THE SIMILARITY BETWEEN THE THEOLOGICAL TEACHINGS OF GERMAN MYSTICISM AND BYZANTINE HESYCHASM.....	285
---	-----

S.I. Luchitskaya

CHRISTIAN-MUSLIM IMAGOLOGICAL POLEMICS IN THE TIME OF THE CRUSADES	319
--	-----

PUBLICATIONS

G.V. Bondarenko

MUIRCHÚ MOCCU MACHTHENI: CONVERSION TO CHRISTIANITY IN EARLY IRELAND AND THE BIRTH OF NATIONAL SAINTHOOD	351
--	-----

Muirchú moccu Machtheni

THE LIFE OF SAINT PATRICK (<i>translated by G.V. Bondarenko, S.V. Shkunaev, notes by G.V. Bondarenko</i>)	363
---	-----

Ye.A. Gurevich

FREYR'S CULT IN SWEDEN. "THE STORY OF EGMUND THE BEATEN AND GUNNAR HALF-AND-HALF" (<i>translation and notes by Ye.A. Gurevich</i>)	390
--	-----

HISTORY OF RUSSIA: *QUO VADIS?*

B.N. Mironov

A DISCOURSE ON EUROPEAN FEATURES OF RUSSIA, OR THE CONSTRUCTION OF EUROPE: EUROPE WITH RUSSIA OR WITHOUT?....	420
---	-----

BOOK REVIEWS

L.P. Lapteva

AT THE SOURCES OF RUSSIAN HUMANITARIAN *INTELLEGEN-*
CIA'S TRAGEDY

<i>M.A. Robinson. The Fortunes of Academic Elite: Russian Slavic Studies (1917 – early 1930-s). Moscow, 2004</i>	444
ANNIVERSARIES	458
The 100th Anniversary of Leonid Efimovich PINSKY	458
IN MEMORIAM.....	469
Mikhail Leonovich GASPAROV (1935–2005).....	469
Vladimir Nikolaevich TOPOROV (1928–2005)	471
Yeleazar Moiseevich MELETINSKY (1918–2005).....	478
Aron Yakovlevich GUREVICH (1924–2006).....	480
SUMMARIES	481
SOURCES OF ILLUSTRATIONS.....	487

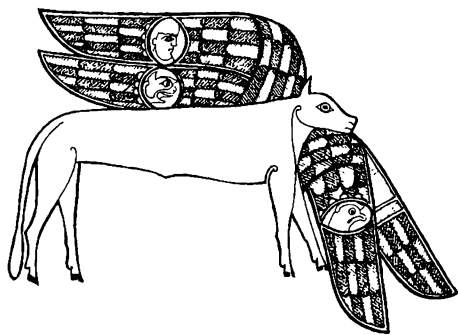
ЖИТИЕ СВЯТОГО ПАТРИКА*

(Посвящение) Многие, господин мой Аэд¹, пытались привести в порядок этот рассказ, следуя тому, что их отцы и те, кто были от начала посланниками Слова, передали им, однако труднейшая задача рассказчика, различающиеся мнения и многочисленные подозрения не давали им избрать определенную стезю; не ошибусь, что как, согласно нашей поговорке, мальчики спускаются в амфитеатр, так в опасное и глубокое море священного повествования, где валы пучин дерзко вздымаются среди острейших рифов в неведомых водах, что до сих пор не бороздила ни одна лодка, кроме лодки отца моего Когитоса², с моим малым дарованием и опытом спустил я на воду ребяческую весельную кимбу³. Однако я не хотел бы выдать малое за большое, я попытаюсь изложить отрывочно и с великим трудом лишь некоторые из многих деяний святого Патрика с моими малыми знаниями, неточными свидетелями, нестойкой памятью, усталым умом и скромным слогом, но с благочестивой любовью, подчиняясь велению твоей святости и власти.

Во имя Царя небесного,
Спасителя этого мира.

Начинается пролог жития святого Патрика Исповедника.

Необходимы время, место и человек. Название местности Кесария в Капсадокии, что прежде называлась Масадра. Время – Валентиниана и Валента, которые правили семнадцать лет, год от сотворения мира – пять тысяч сто семьдесят пятый. От страстей же Господа нашего Иисуса Христа отсчитываем 436 лет до кончины Патрика. Человек: Василий, *melchus* по-еврейски, *basilicus* по-гречески, *gex* на латыни. Василий, то есть, царек; *basilica*, то есть царский дом; *basilicum*, то есть царский; *basilion*, то есть царство. И он написал все свои труды по-гречески; Руфин пресвитер, знаток обоих языков, выросший в Кеса-



Илл. 2. Символ св. ап. Луки
в “Книге из Арма”

* Перевод с лат. Г.В. Бондаренко и С.В. Шкунаева выполнен по изд.: *The Patrician Texts in the Book of Armagh* / Ed. L. Bieler. Dublin, 1979 (*Scriptores Latini Hiberniae*. Vol. X). P. 62–122. Комментар. к пер. Г.В. Бондаренко.

- ⟨19⟩ О борьбе Патрика с друидом в тот день и чудесных деяниях
- ⟨20⟩ Об обращении короля Лойгуре и о слове Патрика о судьбе его королевства
- ⟨21⟩ Об учении, крещении и чудесах святого Патрика, следующего примеру Христа
- ⟨22⟩ О Макк Куйлле и его обращении по слову Патрика
- ⟨23⟩ Об истории Даре и его лошади и о том, как он подарил Патрику Ард Маху
- ⟨24⟩ О язычниках, работавших в воскресный день вопреки указанию Патрика
- ⟨25⟩ О плодородной земле, словом Патрика обращенной в солончак
- ⟨26⟩ О смерти Монеисен, саксонской девы
- ⟨27⟩ О том, как святой Патрик видел небеса отверстыми, Сына Божия и ангелов Его
- ⟨28⟩ О ссоре святого Патрика и Кортеха, короля Айла⁶

Это незначительное сообщение о святом Патрике и его деяниях записал Муруху макку Махтени по просьбе Аэда, епископа града Шлевте.

О РОЖДЕНИИ СВЯТОГО ПАТРИКА И О ЕГО ПЛЕНЕНИИ В ИРЛАНДИИ

Патрик, или иначе Сохет, родом бритт, появился на свет в Британии. Отцом его был дьякон Куальфарний, сын, как поведал сам Патрик, пресвитера Потита из селения Баннавем Табурнийский, что неподалеку от нашего моря. Селение это, как я узнал точно и несомненно, зовется Вентре⁷. Мать его звали Конкесса. Шестнадцать лет от роду вместе с другими был он захвачен в плен и увезен на наш варварский остров, где и пребывал в рабстве у жестокого короля-язычника. Шесть лет служил он ему, как то в обычае у евреев, пребывая в содрогании и страхе Божьем по слову Псалмопевца (Пс., 66, 6; 35, 2), бодрствуя и творя многие молитвы. Сто молитв творил он днем и сто ночью, с охотою отдавая Богу Богово, а кесарю кесарево. Так убоялся он Господа и возлюбил всемогущего Бога, ибо до того времени не знал истинного Бога, но только тогда испытал горение духа. После многих тягот, что перенес он в этой земле, – голода и жажды, холода и наготы, – после того как пас он овец, после частых явлений ему ангела Божьего Викторика, сотворил он, как почти всем это известно, немало чудес по Божьим наставлениям, из которых упомяну я лишь одно или два: “Хорошо, что постишься ты, скоро отправишься ты в свое отечество”, и еще: “Вот, корабль твой уже на-

Так пересек он море на юге Британии и пустился в путь через Галлию, желая затем пересечь Альпы и добраться до Рима. По дороге туда встретил он человека святых нравов, епископа Альтисидора, великого пастыря Германа⁹. Оставался Патрик у него немало время, как прежде Павел пребывал у ног Гамалиила, и там, в совершенном терпении, смирении и послушании он возлюбленно учился и упражнялся в знании, мудрости, целомудрии и всяком благорасположении духа и души по велению своего сердца и с великим страхом Господним в доброте и простоте сердца своего, девственный в теле и духе.

Провел он там немало время – кто говорит сорок лет, иные тридцать, – и тогда верный его Викторик, что предрек Патрику будущее, еще когда пребывал он в рабстве в Ирландии, стал часто являться ему и сказал, что пришло время пускаться в путь, дабы евангельской сетью ловить дикие варварские племена, к которым Господь направил его учителем. Так было сказано ему в видении: “Призывают тебя сыновья и дочери Фохлотского леса”¹⁰, и т.д.

Когда исполнился тому срок, с Божьей помощью приступил он к тому делу, к которому всегда приуговаривался, делу евангельской проповеди. Послал с ним Герман старшим священника Сегития¹¹, чтобы был у него товарищ и свидетель, ибо тогда еще не был поставлен Патрик святым господином Германом в епископы. Знали они, что Палладий, архидиакон папы Целестина, епископа Рима, который занимал тогда апостольский престол как сорок пятый наследник святого апостола Петра, был поставлен в епископы и послан им в зимний холод на наш остров, дабы обратить его в истинную веру. Однако постигла его неудача, ибо не может человек собрать плодов на земле, если не даны они ему будут с небес. Ни эти дикие и нечестивые люди не пожелали внять его наставлениям, ни сам Палладий не захотел надолго остаться в чужой земле, но предпочел вернуться к тому, кто его послал. На обратном пути, переплыв через первое море и пустившись в дорогу посуху, скончался он в бриттских пределах¹².

Услышав о смерти святого Палладия в Британии, ученики его – Августин, Бенедикт и иные – по дороге домой сообщили о том в Эбмории, и тогда Патрик со спутниками отправился кружным путем и прибыл к достославному человеку и великому епископу по имени Аматорекс, обитавшему неподалеку. Там святой Патрик, ведая о своем предназначении, принял епископский сан от святого епископа Аматорекса¹³. Низшие саны приняли в тот же день Изерний, Аукзий и другие. Получили они благословение, совершив все согласно обычаю, и, словно нарочно для Патрика, пропели стих из псалма (109, 4): “Ты еси иерей во веки по чину Мелхиседекову”. Потом во имя Святой Троицы взшел славный путник на приготовленный для

спутниками у Инбер Слайн, спрятал свой утлый кораблик и собрался отдохнуть неподалеку от берега. Там набрел на них свинопас мужа по имени Диху, человека доброго по природе, хоть и язычника. Жил он там, где сейчас амбар, названный именем Патрика¹⁹. Решил свинопас, что были они ворами или разбойниками, и, рассказав о том своему господину, незамеченным привел его к тому месту. Сначала Диху думал убить их, но только увидел он лицо святого Патрика, как Господь умягчил его разум. Проповедовал Патрик Диху истинную веру, и сразу уверовал он – первым в стране – и оставался с ним святой несколько недолгих дней. Потом, желая поскорее двинуться в путь и прийти к Милиуку, дав ему выкуп за его свободу, и обратить в веру Христову, оставил Патрик Диху свой корабль и пошел к землям круитни. Наконец подошел он к Шлиав Миш, откуда много лет назад, когда был он еще в рабстве, увидел Патрик, как ангел Викторик оставил отпечаток своей легкой ноги на камне другой горы и на его глазах вознесся на небо²⁰.

Услышал Милиук о том, что желает его посетить бывший раб, дабы силой заставить его принять на склоне лет чужой обычай и сделать рабом раба, и тогда дьявол вложил ему мысль самому окончить свои дни в огне. Собрал Милиук все свое добро в дом, где прежде жил он королем, и сжег себя вместе с домом²¹. В то время стоял Святой Патрик на том самом месте у правого склона Шлиав Миш, откуда даровано было ему после столь милостивого возвращения впервые снова увидеть края, где жил он в рабстве, – там и по сей час стоит крест, дабы отметить место, откуда бросил он на них взор, – и прямо перед глазами увидел смерть короля в огне. Удрученный увиденным, молча не сходил он с места два или три часа, вздыхая, сокрушаясь и плача. Потом сказал он: “Не знаю я, лишь Господь знает этого мужа и короля, что решил погибнуть в огне, но не уверовать в конце жизни и не служить вечному Богу; не знаю я, лишь Господь знает, что никто из его сыновей не воссядет на престол как король его королевства вовеки, а потомство его останется подневольным”. Сказав так, помолился Патрик и осенил себя крестным знаменем, а потом повернулся и тем же путем пошел к землям уладов. Возвратился он в Маг Иниш к Диху и оставался там много дней, и обошел всю долину. Возлюбил он эти края, и стала возрастать там вера.

Между тем вернемся к сказанному. На седьмой день всякой недели являлся ему ангел, и как простой человек говорит с другим, так и Патрик говорил с ним. Даже когда Патрика шестнадцати лет от роду схватили, и шесть лет провел он в рабстве, тридцать раз посещал его ангел, и Патрик удостоился советов его и разговора, прежде чем отправиться из Ирландии к латинянам. Сто молитв творил Патрик днем и сто молитв ночью. Как-то раз пас Патрик свиней и

ли равнины. Заметили этот огонь в Темре, и все стали смотреть на него и изумляться. Созвал король старейшин и сказал: “Кто тот, что осмелился совершить непотребство в моем королевстве? Смерть ему”. И ответили все, что не знают, кто это сделал, и только друиды сказали: “О король, здравствуй во веки веком! Если только не погаснет этой же ночью тот огонь, что зажжен был прежде огня в твоём доме, уже никогда не погаснуть ему. Поднимется он выше огня всех наших обычаев, и тот, кто возжег его, и царство, что принес тот, кто возжег его, возвысятся над всеми нами и тобой самим и соблазнят людей твоего королевства, и все королевства покорятся ему, и уступит ему вся страна, и воцарятся они навеки”.

Услышав это, сильно обеспокоился король, как некогда Ирод, и весь народ Темры вместе с ним. Ответил король так: “Да не случится это, но отправимся посмотреть, что там творится, и схватим, и лишим жизни тех, кто вершит зло в нашем королевстве”. Повелел Лойгуре запрячь трижды девять колесниц по преданию богов, взял с собой двух самых могущественных друидов, Лукета Маела и Лохру, и под конец ночи отправился к захоронению мужей Фиака. Как и подобало им, повернули они налево свои лица и морды коней²⁶. В пути сказали королю друиды: “Король, не должно тебе самому приближаться к тому месту, дабы потом не поклониться тому, кто возжег огонь. Оставайся поодаль, а мы призовем к тебе этого человека, чтобы он поклонился тебе, и ты стал его господином. Перед тобой поговорим мы с ним, и так сможешь ты испытать нас”. Ответил король: “Добрый совет вы даете. Поступлю я, как вы говорите”. Приблизились они к тому самому месту и сошли с колесниц, но не вошли в круг, освещенный огнем, а сели рядом.

Потом призвали святого Патрика к королю за пределы освещенного круга, и сказали друиды своим людям: “Не станем вставать, когда он подойдет, ибо тот, кто встанет при его приближении, уверует и поклонится ему”. Когда поднялся святой Патрик и узрел множество их колесниц и коней, то губами и сердцем своим произнес стих Псалмопевца: “Сии на колесницах, и сии на конех, мы же во имя Господа Бога нашего призовем” (Пс. 19, 8), и направился к ним. Не встали они при его приближении, и только один человек по внушению Господнему не внял словам друидов, и был это Эрк, сын Дайга, чьи мощи почитают сейчас во граде Слане. Поднялся он и благословил его Патрик, и уверовал Эрк в вечного Бога. Потом начали они разговор, и один из друидов по имени Лохру напал на святого Патрика и осмелился поносить высокомерными словами кафолическую веру. Смотрел на него святой Патрик, пока говорил он такое, и, словно Петр о Симоне, сказал во весь голос Господу: “О Господь всемогущий, во власти которого всё, Ты, пославший меня сюда! Пусть этот нечестивец, носящий имя Твое, немедля умрет”. При

бы подвергнуть его испытанию, о котором речь впереди. Знал Патрик, чему суждено случиться, и не отказался от пищи.

Пока все они ели, друид Лукет Маел, бывший при споре прошлой ночью, намеревался после смерти своего собрата выступить против святого Патрика и опустил каплю яда из своей чаши в кубок Патрика, дабы увидели прочие, что тот сделает. Узрел Патрик это испытание и на глазах всех благословил свой кубок, и замерзло в нем питье, словно лед. Потом перевернул он свой кубок, и только капля яда друида вытекла из него. Снова благословил он тогда свой кубок, и стало в нем питье как прежде на удивление всем. Вскоре сказал друид: “Сотворим же чудеса на этой широкой равнине”. “Какие же?” – спросил его Патрик. “Напустим на землю снег”, – сказал друид. “Не желаю я делать ничего против Господней воли”, – ответил Патрик. “На глазах у всех напушу я снег”, – сказал друид. Произнес он волшебные заклинания и напустил на всю равнину снег, достигающий до пояса. Видели это все и были удивлены. Сказал тогда святой: “Видим мы это, а теперь убери его”. “До сего же часа завтра не могу я исполнить этого”, – сказал друид. “Можешь ты делать зло, но не можешь творить добро. Не так я”, – ответил святой и благословил всю долину вокруг себя, тогда без дождя, тумана и ветра пропал снег. Зашумели тут толпы, и весьма удивились, и раскаялись в сердце своем. Малое время спустя, призвав демонов, навел друид и на землю великую густейшую тьму в ознаменование чуда, и все люди возроптали. “Разгони тьму”, – сказал тогда святой, но снова было это не по силам друиду. Тогда помолился святой, благословил равнину, и немедля рассеялась тьма, засияло солнце, так что все возрадовались и возносили благодарения. После этих деяний друида и Патрика на глазах короля, сказал им король: “Бросьте ваши книги в воду, и поклонимся мы тому, чьи книги останутся целы”. “Я сделаю это”, – сказал Патрик. “Не желаю я испытания водой, – сказал друид, – ибо вода это его Бог”. Без сомнения слышал он уже, что в воде творит Патрик крещение. “Тогда предоставьте испытание огню”, – сказал король. “Я готов”, – отвечал Патрик. Не хотел этого друид и сказал: “Этот человек один год поклоняется воде, а другой огню как своему Богу”. Сказал на это святой: “Не так это. Пусть же один из моих мальчиков и ты сам войдете в разные половины запертого дома, и ты будешь в моем платье, а мальчик в твоём. Вместе подожгут вас, и свершится суд в присутствии Всевышнего”. Этот совет приняли и построили для них дом наполовину из сырого дерева, а наполовину из сухого. Поместили потом друида в первую половину, а одного из юношей святого Патрика по имени Бенигн в платье друида – в другую. Потом заперли вход в дом и на глазах у всей толпы подожгли. И случилось так, что в ответ на молитвы Патрика пожрал огромный огонь сырую половину дома вместе с друидом, и ничего

было ему сказано, а потом пустился в море в маленькой лодке. Подгонял ее северный ветер и отнес на юг к острову Эвония. Там встретил он двух дивных мужей, воистину блистательных в вере и учении, которые первыми донесли слово Божье и святое крещение на остров Эвонию и обратили в кафолическую веру жителей острова. Имена им были Кониандр и Румил. Увидели они человека в бедном платье и удивились, и сжалились над ним. Взяли они его с моря и приняли как должно. Так, обретя на этом богоданном острове духовных отцов, упражнял он свое тело и душу и провел всю свою жизнь с этими двумя святыми епископами, пока не наследовал им епископство. Это Мак Куйл, епископ Мане³⁴ и прелат Ард Хумнонн.

В другой раз святой Патрик отдыхал в день воскресный на берегу моря возле соленого болота, что лежит немного к северу от Бычьего перевала³⁵, и услышал громкий шум, который поднимали язычники, копавшие канаву вокруг усадьбы. Патрик созвал их и запретил им работать в воскресный день. Они же не прислушались к словам святого и даже насмеялись над ним. И молвил святой Патрик: “Mudebroth³⁶, что бы вы ни наработали, не будет вам никакой выгоды”. Так и случилось. На следующую ночь поднялся могучий ветер и взволновал море, и весь труд язычников уничтожила буря по слову святого.

Жил в ту пору в краю Артер богатый и почтенный человек по имени Даре. Попросил у него Патрик землю для богослужения, и спросил богач святого: “Какой земли ты добиваешься?” “Прошу я, – ответил святой, – тот холм, что зовется Друйм Салех, дабы мог я обосноваться там”. Но Даре не хотел отдавать Патрику эту возвышенность и дал ему другую, пониже, там, где сейчас могилы мучеников у Арма и где жил потом святой Патрик и его люди³⁷. Немного спустя конюх Даре привел лошадь пасться на луг поселения христиан. Не понравилось это Патрику, и сказал он: “Глупо поступил Даре, послав грубых животных смущать покой малой обители, которую он отдал Богу”. Словно глухой, конюх не услышал и, словно немой, не открыл рта своего и ничего не сказал. Оставил он лошадь на ночь и пошел прочь. На другое утро пришел он проведать лошадь и увидел, что она сдохла. Печальный вернулся он домой и сказал господину своему: “Этот христианин убил твою лошадь, обижался он, что беспокоили его обитель”. И сказал Даре: “Сам он достоин смерти. Иди немедля и убей его”. Лишь только ушли люди его, настигла внезапная смерть самого Даре, и тогда сказала жена его: “Христианин повинен в этой смерти. Пусть кто-нибудь немедля идет к нему и передаст нам его благоволение, и вы будете невредимы, а тем, кто отправился убить его, велит возвращаться”. Пошли двое и сказали Патрику, не выдавая правду: “Даре занемог. Дай нам что-нибудь, чтобы его излечить”. “Это правда?” – спросил свя-

га?”. И ответила она: “Верую”. Тогда погрузил ее Патрик в купель с водой и Духом Святым. Не сходя с места, рухнула тогда девушка на землю и испустила дух свой в руки ангельские. Погребли ее там, где скончалась. И предрек Патрик, что через двадцать лет перенесут ее тело с почестями в часовню неподалеку. Так потом и случилось. Мощам девушки из-за моря и посейчас поклоняются там.

Не умолчу о чудесном деянии Патрика. Дошли до него вести о зле, чинимом неким бриттским королем по имени Кориктик, властелином несчастным и жестоким, первейшим гонителем и убийцей христиан. Пытался Патрик наставить его в письме на путь истины, но король лишь насмеялся над его спасительными предостережениями. Узнал об этом Патрик, вознес молитву Господу и сказал: “Господи, если только возможно, изгони вероломного мужа из этого мира и из грядущего”. Прошло с того не много времени, и услышал Кориктик, как некто пел, что придется ему лишиться королевства, а все близкие ему люди подпевали. Вдруг на глазах у всех посреди площади превратился он жалким образом в маленькую лисицу и убежал. С того часа и дня, словно утекшая вода, не появлялся он больше³².

Кратко скажу о чуде, сотворенном божественным и апостольским мужем, Патриком, о коем у нас идет речь, когда был он еще во плоти. Такое, насколько я знаю, можно прочесть только о нем и Стефане. Однажды, когда ночью, как обычно, молился он в уединенном месте, узрел он знакомые ему небесные видения и, желая испытать своего дорогого и преданного святого мальчика, спросил его: “О сын мой, скажи мне, чувствуешь ли ты то, что чувствую я?” Немедля ответил ему мальчик по имени Бенигн: “Знаю я уже, что ты чувствуешь, ибо я вижу разверстые небеса, Сына Божьего и ангелов Его”. И сказал тогда Патрик: “Вижу я, что ты уже достоин стать моим преемником”. Немедля пошли они скорым шагом к обычному месту молитвы. Молились они, стоя посредине течения реки, и сказал мальчик: “Не могу я больше терпеть холодной воды”. И вправду вода была слишком холодна для него. Тогда велел ему Патрик спуститься вниз по течению. Но и там не мог он долго оставаться в воде, ибо, признался мальчик, была она слишком горяча. Он не мог более терпеть и вышел на берег³³.

Во времена Патрика жил в краю уладов человек по имени Мак Куйл мокку Греке. Был он жестоким и нечестивым правителем, так что называли его Циклопом. Мысли его были дурны, речи – неумеренны, дела – злы, дух – суров, душа – гневна, тело – нечестиво, ум – жесток, жизнь его была языческой, а совесть – пустой. Так низко опустился он в нечестивости, что однажды засел высоко в холмах на Друим мокку Эхах и день за днем предавался бесчинствам, не стесняясь своей невиданной жестокости и безжалостно убивая проходя-

- (1) Об усердии Патрика в молитве
- (2) О разговоре с ним мертвеца
- (3) О том, как ночь на воскресный день была освещена, так что были найдены лошади
- (4) О том, как ангел запретил Патрику умереть в Арма
- (5) О пылающем ежевичном кусте, в коем был ангел
- (6) О четырех просьбах Патрика
- (7) О дне смерти его и о времени жизни его в тридцать лет
- (8) О том, как был положен предел ночи и о двенадцати ночах без тьмы
- (9) О причастии, которое он принял от епископа Тассаха
- (10) О бдении ангелов в первую ночь у тела Патрика
- (11) О том, как ангел дал совет о его захоронении
- (12) Об огне, поднявшемся над его могилой
- (13) О море, поднявшемся, чтобы не допустить битвы за его тело
- (14) О счастливом заблуждении народа

Что же до усердия его в молитве, то напишем лишь о немногом из того, о чем можем поведать. Всякий день читал он все псалмы и гимны вместе с Апокалипсисом Иоанна и духовными песнями Писания, будь то на месте или в пути. Сто раз осенял он себя каждый час дня и ночи крестным знамением, и всякий раз, когда замечал Патрик по пути крест, сходил он с колесницы, чтобы молиться подле него.

Как-то однажды миновал он придорожный крест и не заметил его. Видел тот крест возничий Патрика, и когда прибыли они в заезжий дом⁴¹, туда, куда вел их путь, и стали молиться перед трапезой, сказал возничий: “Видел я крест рядом с нашей дорогой”. Тогда покинул Патрик сей кров, пошел обратной дорогой и стал молиться подле креста. Там увидел он могилу и спросил покойного, похороненного там, какой смертью тот умер и веровал ли. И ответил мертвец: “Был я язычником, и схоронили меня на этом месте. А в другом краю была женщина, и потеряла она сына, жившего и похороненного вдали от нее. Через несколько дней пришла она сюда оплакать его и в горе своем приняла могилу язычника за могилу своего сына и водрузила подле нее крест”. И сказал тогда Патрик, что потому-то и не заметил он крест, что стоял тот подле могилы язычника. Такова была чудесная сила Патрика, что заговорил с ним покойный, а потом явлена была могила скончавшегося в вере Христовой, и поставили тот достойный знак животворящего креста подле нее.

Никогда не пускался Патрик в путь с вечера субботы до утра понедельника. Однажды в воскресенье остался он ночевать в поле в честь святого дня, и вдруг налетела жестокая буря с дождем. Но хотя сильный дождь и залил всю страну, сухим осталось место, где

рицать, что в то короткое время, когда оплакивали Патрика, был положен предел ночи и не наступала ночь во всей стране, пусть услышит и со вниманием отметит, как в знак выздоровления Иезекии поротилось солнце на десять линий на солнечных часах Ахаза, так что день едва ли не удвоился, и как еще солнце утвердилось над Гаваоном и месяц над долиной Алиона⁴⁷.

Когда приблизился час его смерти, принял Патрик причастие из рук епископа Тассаха на пути к жизни блаженной, как сказал ему о том ангел Виктор.

В первую ночь после кончины пребывали ангелы у благословенного тела и пели псалмы и молитвы, а все пришедшие на погребение в ту ночь уснули. В следующие ночи с молитвами и пением псалмов люди охраняли тело. Когда вознеслись те ангелы на небеса, остался после них сладчайший дух медовый и сладкий запах будто от вина, как сказано в благословении патриарха Иакова: “Се воня сына моего, яко воня нив польных, ему же благослови Господь” (Быт. 27, 27).

Когда приходил к Патрику ангел, то дал ему совет о погребении: “Пусть выберут двух неукрощенных быков и дадут им нести, куда пожелают, повозку с твоим телом. Там, где останутся они, да возведут храм в честь твоего тела”. И по слову ангела выбрали двух неукрощенных бычков, и смирно тянули они повозку со святым телом на вьях своих. Из Клохера, что на восток от Финдабайр, из скотины Конала выбраны были быки, что по воле Господней дошли до Дун Летглаше, где и погребен Патрик⁴⁸.

И сказал ему еще ангел: “Дабы не вынули из земли мощи твои, да положат на твое тело на локоть земли”. Так и сделали, а недавно увидели, что и вправду такова была Божья воля, ибо, когда начали строить храм над его телом, узрели вдруг землекопы пламя, рвущееся из погребения, и отступили, устрасаясь огня.

После кончины Патрика жестокий спор, едва не приведший к войне, разгорелся из-за его мощей между И Нейлами и Артир с одной стороны и уладами – с другой, народами дотоле близкими и дружными, а ныне жестокими врагами. Но дабы не пролилась кровь, высоко поднялась вода в заливе Друим Бо по милости Божьей и за заслуги Патрика, так что взлетали гребни волн высоко в воздух, и огромные валы устремлялись вперед, вздымаясь и падая, словно, желая охладить вражду жестоких племен – а народы эти таковы, – бурное море восстало и помешало им биться.

Потом, когда похоронили Патрика и успокоилась вода в заливе, снова бросились Артир и И Нейлы в битву с уладами. Запасаясь всем для войны и вооружившись, захватили они место упокоения блаженного тела, но, по счастью, обманулись. Решили они, что отыскали двух быков и повозку, и подумали, что увозят тело свя-

он просто упоминает своего хозяина, которому служил шесть лет, не уточняя его профессии (Confessio. §17). Патрик вообще не упоминает друидов в своих произведениях. Другой биограф Патрика, Тирехан, также называет Милиукка друидом. Мурыху позже называет хозяина Патрика королем.

⁶ Содержание, скорее всего, было добавлено позднейшим редактором, впрочем, так же как и содержание второй части жития.

⁷ Точное расположение места рождения Патрика неизвестно. Селение Баннавема Табурнийский упоминается и самим святым в “Исповеди”. Судя по всему, оно располагалось недалеко от Ирландского моря на западном побережье Британии (в Южной Шотландии или Северном Уэльсе).

⁸ Здесь Мурыху воспроизводит фрагмент “Исповеди” св. Патрика, когда святой взывает к Илию, сам не ведая отчего. Здесь, возможно, присутствует смешение двух форм: Helias ‘Илия’ и Helios ‘Солнце’.

⁹ Св. Герман, епископ Осера (стандартное лат. название Autessiodorum). До пострижения в монахи был губернатором провинции. В 429 г. папа Целестин по наущению будущего первого епископа ирландцев Палладия послал Германа в Британию с целью положить конец пелагианской ереси. Герман удачно справился с этой миссией и возвратил британцев в католическое вероисповедание.

¹⁰ Зов ирландцев из Фохлотского (Воклутского) леса упоминается самим Патриком в “Исповеди” (23). Патрик указывает, что лес этот расположен возле “западного моря” (prope mare occidentale), т.е. на побережье Атлантики. Возможно, возле совр. Киллала, графство Мэйо. Очевидно, именно в этих местах святой пребывал в рабстве.

¹¹ Л. Билер предполагает, что Сегитий был приставлен к Патрику для поездки в Рим, чтобы свидетельствовать о его заслугах перед поставлением во епископы.

¹² Палладий, предшественник св. Патрика, был первым епископом ирландцев. По сообщению Проспера Аквитанского, его поставил папа Целестин (422–432, 41-й, а не 45-й наследник св. ап. Петра) и отправил в 431 г. “к ирландцам, во Христа верующим” (MGH. AA. T. IX. Chronica Minora. I. P. 473). Проспер указывает, что Палладий, будучи диаконом, способствует отправлению Германа Осерского с миссией в Британию. Это заставило некоторых исследователей (К. Хьюз, Л. Билер, Д. О’Кронин) думать, что Палладий был осерским клириком. При этом логичнее было бы согласиться с Мурыху в том, что папскому архидиакону в Риме было легче оказать влияние на решение папы, чем приезжему галльскому клирику. Судя по всему, миссия Палладия была направлена на восток Ирландии, в Лейнстер, к христианам романо-британского и местного ирландского происхождения. Согласно другому произведению Проспера, деятельность Палладия в Ирландии была более успешной, чем это представлялось Мурыху.

¹³ Город Эбмория локализовать не удастся. Епископ Аматорекс (Amathorex) – возможно, имеется в виду предшественник св. Германа Аматор, епископ Осера, у чьей могилы был поставлен во епископы св. Патрик (вульгарн. лат. a sancto Amatore могло быть неверно понято ирландским читателем).

- ¹⁹ Этот амбар (огнеум) связывается с местечком Саул в совр. гр. Даун (др.-ирл. saball 'амбар', в свою очередь заимствование от лат. stabulum 'стойло, хлев'). Л. Билер предположил, что Диху дал св. Патрику этот амбар для его первого церковного здания в Ирландии (*Bieler L. Muirchú's life of St. Patrick as a Work of Literature // Medium Ævum. 1974. Vol. XLIII, N 3. P. 222*).
- ²⁰ Cruithni – др.-ирл. этноним, обозначающий как пиктов на территории Северной Британии, так и родственные им ирландскоязычные племена на территории Ирландии, при этом круитни, жившие в Ирландии никогда не обозначались латинским словом Picti. Так и в нашем случае Мурьху предпочитает прямо использовать ирландскую форму (in regiones Cruidnenoium) для обозначения области их расселения в Северной Ирландии. Шлиав Миш – горная гряда Слемеиш в совр. гр. Антрим.
- ²¹ Для Милиука было недопустимым стать зависимым от своего бывшего раба, это не укладывалось в ирландские представления о статусе короля. В то же время, согласно другому варианту жизнеописания Патрика Милиук был друидом, и рассказ о его сожжении в доме дублируется следующим рассказом о сожжении в доме друида Лукета Маела. Интересно, что насильственное сожжение в королевском доме часто фигурирует дресне-ирландских преданиях См.: *Togail Bruidne Da Derga / Ed. E. Knott. Dublin, 1975; Da Choca's Hostel / Ed. W. Stokes // Revue celtique. (Далее: RC.) 1900. Vol. XXI; Aided Muirchertaig meic Ercá / Ed. Lil Nic Dhonnchadha. Dublin, 1964. Рус. пер.: Предания и мифы средневековой Ирландии / Пер. и коммент. С.В. Шкунаева. М., 1991. По археологическим данным известно, что "сорокаметровое строение" в Эмайн Махе было ритуально сожжено на рубеже нашей эры.*
- ²² Равнина Бреги (Mag Breg) – равнина на восточном побережье Ирландии к северу от современного Дублина. На этой равнине располагалось королевство Брега, главным королевским центром которого и была Темра.
- ²³ История могилы людей Фиакка, несомненно, известная Мурьху, представляет собой фрагмент во многом утраченного традиционного языческого "знания о местах" (dindshenchas). Фрагмент содержит с трудом переводимые вкрапления древнеирландского языка, поэтому мы не можем даже сказать, кто был одним из друидов-пророков Бреги (unus e pouim magis profetis Bregg): Ферхертне или Фиакк? Дж. Карни предположил, что Мурьху знал не дошедшую до наших дней поэму некоего языческого друида-пророка Ферхертне о могиле людей Фиакка. Важно, что речь идет о вполне определенном языческом институте девяти друидов-пророков королевства Бреги, память о котором сохранилась вплоть до VII в.
- ²⁴ Пс. 49, 14.
- ²⁵ Речь идет, с одной стороны, о королевском празднике, пире в Темре (Feis Temro), который, согласно литературной традиции, праздновался в ночь на Самайн (1 ноября) и имел ритуально-магический характер для общества и королевской власти. С другой стороны, весенняя дата и связь с культом огня дают возможность увидеть здесь аллюзию на весенний праздник Белтане (1 мая), который также отмечался в Темре. При этом описание языческого праздника, аллюзии на Вавилон и Навуходоносора восходят здесь к книге пророка Даниила (2, 2; 3, 2–3; 5, 1).

- ³² Кориكتик, Коротик (Corictic, Coroticus) – известен по знаменитому подлинному письму св. Патрика к Коротикку, где святой укоряет этого северо-британского короля Стратклайда, правившего до 450 г., за набег на Северную Ирландию и жестокое обращение с ирландскими пленниками-христианами. По мнению Д.А. Бинчи, Мурьху не читал “Послание к Коротикку”, т.е. сообщает о конфликте Патрика и Коротика на основе народной традиции. В пересказанной Мурьху легенде св. Патрик, подобно друиду, совершает превращение короля в лису. Пение же, предсказывающее судьбу короля также должно было ассоциироваться с друидическими функциями, поскольку друиды в древнеирландской литературе зачастую предсказывают судьбу правителя. См.: *Бондаренко Г.В.* Конфликт святого Патрика и британского короля Коротика... С. 1–2.
- ³³ Св. Бенигн (др.-ирл. Бенен) – сподвижник св. Патрика. Аскетическая практика молитвы в холодной воде была известна в раннесредневековой Ирландии.
- ³⁴ Упоминание о епитимье Мак Куйла – самое раннее в ирландской литературе свидетельство особого типа наказания, заменяющего смертную казнь, когда преступник отправлялся в лодке без весел в открытое море (*Byrne M.E. On the Punishment of Setting Adrift // Ériu. 1930–1932. Vol. XI.* Мак Куйл становится первым епископом острова Мэн (Эвония).
- ³⁵ Бычий Перевал – вероятно, у реки Квойл возле залива Странфорд-Лох.
- ³⁶ *Mudebroth* – др.-ирл. искажение древневаллийской фразы *min Duw braut* (“(клянусь) Богом Страшного суда”). Таким образом, Мурьху осознает, что в речи Патрика, британца по рождению, признававшегося в своей “Исповеди” в слабом знании латыни, должны были проскальзывать британские слова и выражения. Конечно, Патрик должен был говорить на британском языке, предшественнике древневаллийского, и, по реконструкции К. Джексона, клятва св. Патрика на британском должна была звучать как **min DewəΣ brodoΣ*, а древневаллийская фраза была заимствована в VI в. См.: *Jackson K. Language and History in Early Britain. Edinburgh, 1953. P. 633.*
- ³⁷ Недавние раскопки в Арма обнаружили христианские захоронения V–VI вв. в дубовых гробах. Они вполне могут соответствовать “могилам мучеников”, упомянутым Мурьху (*Ó Cróinín D. Early Medieval Ireland. 400–1200. L.; N.Y., 1995. P. 155*). Интересно и само название кладбища, поскольку история ирландской церкви в ранний период не знает мучеников, и христианизация страны, судя по имеющимся источникам, проходила безболезненно. Возможно, основание кладбища связано с неизвестным нам фактом мученичества первых ирландских христиан, но, с другой стороны, автор мог подразумевать особое духовное, аскетическое “мученичество”, известное в ранней ирландской церкви.
- ³⁸ Котел в Древней Ирландии был символом достатка и благосостояния, неотъемлемым атрибутом гостеприимного хозяина (*bríugu*), которым, судя по всему, и был землевладелец Даре. Часто волшебные чудесные котлы, неисчерпаемые источники пищи, фигурируют в преданиях. Оживляющий котел бога Дагды упоминается в предании “Битва при Маг Туред”. Чудесный большой котел был дорогим даром, повышающим статус Патрика. Метрета – античная мера жидкости: 39, 29 л.

лее вероятно, что Даунпатрик, место погребения святого, а не Арма, был основным центром его проповеднических трудов.

⁴⁵ Фраза, видимо, отражает определенную древнеирландскую идиому.

⁴⁶ “Ночь опустилась, обняв крылами темными землю” (nox ruit et fuscis tellurem amplectitur alis) (Вергилий. Энеида. VIII. 369). Vosferus от phosferus. В то время как на континенте Вергилий был относительно мало известен, такие ирландские авторы, как Муруху и Адомнан, были явно знакомы с его творчеством.

⁴⁷ Солнце возвратилось на десять линий назад на часах Ахаза по молитве Исаии пророка в знамение исцеления царя Иезекии (4 Царств. 20: 8–11). Иисус Навин возвал к Господу во время битвы с аморреями: “Да станет солнце прямо Гаваону, и месяц прямо дебри Алион”. Солнце и луна стояли, пока шла битва (Ис. Нав. 10, 12–13).

⁴⁸ Дун Летглаше – совр. Даунпатрик. Истории о диких животных, везущих тело святого, известны и в других памятниках ирландской житийной литературы.

⁴⁹ 4 Царств. 6: 18–20.